Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Ciebie, JAHWE, należy wielkość\* i moc,\*\* i majestat,\*\*\* i sława, i dostojeństwo.\*\*\*\* \*\*\*\*\* Owszem,\*\*\*\*\*\* wszystko na niebiosach i na ziemi (jest Twoje). Do Ciebie, JAHWE, należy władza i Ty jako głowa jesteś wyniesiony ponad wszystko.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Ciebie, JAHWE, należy wielkość i moc. Twój jest majestat, sława i dostojeństwo. Tak, wszystko na niebie i ziemi jest Twoje. Do Ciebie, JAHWE, należy władza. Ty jako głowa jesteś ponad wszystkim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja, JAHWE, jest wielkość, moc, chwała, zwycięstwo i majestat. Wszystko bowiem, co jest na niebie i na ziemi, jest twoje. Do ciebie należy królestwo, a ty jako głowa jesteś wyniesiony ponad wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Twoja jest, Panie! wielmożność, i moc, i sława, i zwyciąstwo, i cześć, i wszystko na niebie i na ziemi; twoje jest, Panie! królestwo, a tyśjest wywższony nad wszelką zwierzchność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Twoja jest, JAHWE, wielmożność i moc, i sława, i zwycięstwo, i tobie chwała, bo wszystko, co jest na niebie i na ziemi, twoje jest. Twoje, JAHWE, królestwo i tyś jest nade wszytkiemi książęty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoja jest, o Panie, wielkość, moc, sława, majestat i chwała, bo wszystko, co jest na niebie i na ziemi, jest Twoje; do Ciebie, Panie, należy królowanie - Ty, co nad wszystkim panujesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoją, Panie, jest wielkość i moc, i majestat, i sława, i chwała, gdyż wszystko, co jest na niebie i na ziemi, do ciebie należy, twoim Panie, jest królestwo i Ty jesteś wyniesiony jako głowa nad wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Ciebie, JAHWE, należy wielkość, potęga, cześć, majestat i chwała, ponieważ wszystko w niebie i na ziemi jest Twoje, JAHWE. Twoje jest królestwo, Ty przewyższasz każdego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja, JAHWE, jest moc i potęga, chwała, wspaniałość i majestat na niebie i na ziemi. Twoje, JAHWE, jest panowanie, bo Ty jako głowa przewyższasz wszystko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoja jest, o Jahwe, wielkość, moc, sława, majestat, cześć; wszystko bowiem, co jest na niebie i na ziemi, Twoje jest! Twoje, o Jahwe, jest panowanie. Tyś jako Król wyniesiony ponad wszystko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тобі, Господи, величність і сила і похвала і побіда і кріпость, бо ти володієш всім, що на небі і на землі, перед твоїм лицем жахається кожний цар і нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja jest, WIEKUISTY, wielkość, moc, sława, zwycięstwo, i majestat oraz wszystko w niebiosach i na ziemi; Twoje jest, WIEKUISTY, królestwo, i jesteś wywyższony nad wszelką zwierzchność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoja, JAHWE, jest wielkość i potęga, i piękno, i wspaniałość, i dostojeństwo; bo wszystko w niebiosach i na ziemi jest twoje. Twoje jest królestwo, JAHWE, i ty wznosisz się jako głowa ponad wszystkim. |

1. 1) <x>100 7:21</x>; <x>130 17:19</x>; <x>230 71:22</x>; <x>230 145:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 89:14</x>; <x>230 90:11</x>; <x>230 106:2</x>; <x>230 145:11</x>; <x>230 150:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 71:8</x>; <x>230 78:61</x>; <x>230 89:18</x>; <x>230 96:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wielkość i moc, i majestat, i sława, i dostojeństwo, וְהַּנֵצַח וְהַּתִפְאֶרֶת וְהַּגְבּורָה וְהַהֹוד הַּגְדֻּלָה , ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>130 16:27</x>; <x>230 96:6</x>; <x>110 1:11-40</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Owszem : lub: gdyż. [↑](#footnote-ref-7)